

Facultad de Filosofía y Letras  
Colegio de Letras Modernas  
Departamento de Letras Alemanas

## **Traductología II**

**Semestre: 2026-1**

**Lic. Ricardo L. Roa**  
ricardolopezroa@filos.unam.mx  
Miércoles de 17:00 a 19:00

### **Objetivo general**

El seminario de Traductología II tiene el propósito de que lxs estudiantes puedan reconocer y comparar enfoques metodológicos desde los que se ha estudiado el fenómeno de la traducción. Lxs estudiantes desarrollarían herramientas conceptuales y terminológicas que les permitan reflexionar sobre la práctica traductora desde una perspectiva interdisciplinaria. Asimismo, al introducir nociones de ética, visibilidad y agencia, el seminario estará enfocado a las consideraciones sobre el papel del traductor, sus capacidades, responsabilidades y limitantes.

### **Metodología**

Las sesiones comenzarán con exposiciones teóricas que introducirán a lxs estudiantes a los principales conceptos y enfoques de cada unidad. Dichas exposiciones estarán basadas en la revisión de textos de autores clave en el campo de la traducción, como Benjamin, Steiner, Derrida, Venuti y Lefevere, entre otros. El objetivo es proporcionar una comprensión profunda de los fundamentos históricos y contemporáneos de la disciplina.

En cada sesión, lxs estudiantes deberán leer y analizar los textos, con el fin de identificar las principales líneas argumentativas, reflexionar sobre sus implicaciones y ponerlas en diálogo con los casos prácticos de traducción. La participación activa en las discusiones será fundamental. Lxs estudiantes deberán presentar su análisis de los textos leídos y argumentar sus puntos de vista.

A lo largo del curso, lxs estudiantes también realizarán ejercicios prácticos que les permitirán poner en práctica las teorías estudiadas. Estos ejercicios consistirán en tareas de traducción, redacción de comentarios críticos y análisis de textos traducidos, con el fin de desarrollar las competencias para enfrentar los desafíos de la traducción literaria y cultural.

## Unidades temáticas

1. Las tradiciones hermenéuticas en la traducción
  1. Hermenéutica clásica
  2. Teoría crítica
2. El primer giro cultural en la teoría de la traducción
  1. Teoría de los polisistemas
  2. La invisibilidad del traductor
  3. Traducción como reescritura
3. La figura del traductor en la práctica traductora
  1. Reescrituras
  2. Retraducciones
  3. Traducción intermedia
  4. “Nueva traducción”

## Calendario de actividades

| Sesión | Actividad   |
|--------|---|
| 1      | Presentación del curso: Programa, objetivos, formas de trabajo y evaluación |
| 2      | Repaso: ¿Qué es la traductología? ¿Para qué sirve?                          |
| 3      | El enfoque hermenéutico en los estudios de traducción                       |
| 4      | W. Benjamin: La tarea del traductor y el lenguaje puro                      |
| 5      | G. Steiner: El modelo hermenéutico  |
| 6      | J. Derrida: Différance e iterabilidad                                       |
| 7      | P. de Man: Traducción como lectura alegórica                                |
| 8      | El giro cultural y los polisistemas literarios                              |
| 9      | La invisibilidad del traductor  |
| 10     | Influencias ideológicas y su impacto en la traducción                       |
| 11     | Aplicaciones y críticas del giro cultural                                   |
| 12     | Reescrituras: la traducción como creación                                   |
| 13     | El traductor como mediador del cambio cultural                              |
| 14     | La traducción a través de una lengua de intermediación                      |
| 15     | La “nueva traducción”: el traductor como innovador                          |
| 16     | El papel del traductor en el contexto cultural y global                     |

## **Evaluación**

La evaluación del curso se realizará mediante la entrega de un trabajo final escrito (50%) y la participación en las actividades (50%). El objetivo de la evaluación será medir la capacidad de los estudiantes de aplicar los conceptos teóricos a la práctica traductora, su habilidad para realizar análisis críticos y su comprensión de la evolución de la teoría de la traducción.

El trabajo final consistirá en una traducción comentada de un texto relevante en alemán, sustentada con alguna de las perspectivas teóricas revisadas durante el semestre. El trabajo deberá entregarse en la fecha y formatos establecidos, sin la posibilidad de aceptar entregas fuera del plazo.

## **Políticas de clase**

- Conforme al artículo 6° del Reglamento General de Exámenes de la UNAM, lxs estudiantes deben cumplir con al menos el 80% de asistencia al curso para tener derecho a presentar los exámenes ordinarios.
- Lxs estudiantes cuentan con una tolerancia máxima de 15 minutos al inicio de cada clase. Transcurrido dicho tiempo, no se permitirá el acceso al aula.
- Cualquier acto de plagio será inmediatamente reportado a la Coordinación del Colegio y conllevará la reprobación automática e irrevocable del curso, sin posibilidad de apelación.

## **Bibliografía**

- Benjamin, Walter. “Die Aufgabe des Übersetzers”. *Gesammelte Schriften*, IV-1, Suhrkamp Verlag, 1972, pp. 9-21.
- De Man, Paul. “‘La tarea del traductor’ de Walter Benjamin”. Trad. Juan José Utrilla. *Acta poética*, vol. 9-10, 1989, pp. 257-294.
- Derrida, Jacques. “Des tours de Babel”, *Psyche. Inventions of the Other*, Trad. Joseph F. Graham, vol. 1, Stanford University Press, 2007.
- Even-Zohar, Itamar. “The position of translated literature within the literary polysystem”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. Routledge, 2000.
- Levefere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, 2017.
- Steiner, George. *Después de Babel. Aspectos de lenguaje y traducción*. Trad. Adolfo Castañón y Aurelio Mayor. FCE, 2001.
- Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*. Routledge, 1995.